

1. as dā kipa - of hēnā māklemvos. gəlzin zē'in  
zəlan - Vijer: wase. in dā hēnā ba<sub>1</sub>ŋ as  
māklemvos. gəlzin
2. mānāhamāro. t istā blumr gongitō
3. te. gawor(d)əx spināzā vortalte. t mātmasin
4. spōr. jənizān xwō. z wa. rək // la. stəx //
5. spidaxip kre. gəzā nōgīs vārsxamətt brō. t
6. dāntimāman hē māsplēntāz in zānōvīnār
7. dāsxipōz lēktāxān līpānā. f
8. Indafabrik is nīkstāri. n
9. kumhī. t mōnkē. i jōr - kōm (mv. kē. indōr) -  
kintjā minder plat als kē. i jōr
10. kastāle. in - of zēx - of - naam persōn givōns  
efkās fi. t glō. zābi. t - glā. skās // an pōnt. sū. vōl  
(= jeneren) werd meegenomen als men ging maaien.  
pōtjās bi. t. m kōspōrtjā bi. t (glāasje op voet) -  
flēska
11. brēntōns fi. t pōnt kri. kō - ben waet niet  
goed wat krieken zijn - kri. kēsō noemt men een  
soort zure kersen - krikskōs (zijn in Haren (d. g. a)  
kleine pruimen)
12. zā hēbō mītzā vē. vā drilstōt wē. in  
vpxādrvnykō // vpxāzō. t pō is platter //
13. hē. i wōmā mīzā - of mīnāknāpəl stō. n
14. zkhēzānō kni. gāzi. n
15. vāstōlōr. vānt wērtni fō. l mē. t gāvi. t
16. zkhē. i blē. i dāknī mīhāli megāpōr. n bēn
17. hārd is hī. t - zkhētni xāds. n
18. wīhēgōtan - of. hēdatān xāds. n - dāndijō  
dīdōr. t - of dōr zōkn mpt
19. spēn - spēnawepō - zā. gābōl - of spīnāzō. gār -  
of glō. zāwā. sār (men wast er de ruiten mee)
20. pēt - mōmōtōs - bā. ŋ - bānā. t wt. - - - wā. i. d  
(in de polder) - dān dris) - pādēstul - m hē. i k  
māzkhēfōrs (mv. kēkhēfōrs) - zōnā pānāvōs. t gəl -  
// an dō. nā hē. i k = een doornekeg //
21. dijō kōel maktā dā hī. t l wēzōllē zntfē. xō
22. zkhēsalu kōr. lōkās xē. vō (kōr. tō zjīn grōtē kraken)
23. ējōkātī lōt fō. l z. wāxē. t p ar b r e. l. kō
24. zā hēbōnām mō kē. t z gāb. e. tōr // bē. t //
25. gēv mē. in - of hā. l t mē. in twī. t brē. i jōstī. t n -  
brē. i jōz - dā brētstō
26. dāstāmbē. t dāstā. dōr. t - of stōtōr nī m. t
27. dijōmens hēdān lē. vā āzānāp r ē n s // āzōn  
grō. t tōn hī. t //
28. lūzīfēr is nī Indōn hē mōl gāblē. vō // lūzīfōrs //
29. dāsxōkē. indōr zē. in mīzāmēstō. nōt dā zī. jō  
gāwē. st // kōjōr - stlechter, kwader //
30. zkhāntōx nī kōv mō vārdā kō. t zē. i
31. dā bēstō zā. t pō gē. t lē. i n zō. t mē. t // d r i n kō //
32. hē. i kōnī gōnwēzōkō - hē. i hē. t in zān kē. t  
// hē. i hē. t in zān kōp //
33. zēt dijām bēzōm ē sōndāstē. t - of zētōnāstē. t  
Indijām bēzōm
34. nījō - mīti kē. gāls wērtōz nī mē. t gāspālt  
(vroeger wel, is hē. gālbōr. n gēwēst)
35. hē. i zkhēbū altwē. j kēs - of mōl gārupō
36. dīpē. t is nōx nī zē. i p - dō. t zītānōx wōtō  
pōtō in
37. zā zē. in nōrt fēlt tū (t fēlt = bouwland - dō  
pōldō. t: lagere weilandgedeelte naar de kont  
van de Maas)
38. zā hīgōt yst xlē. i k mē. t vpxā m ā k t // dā xēlt //
39. hē. i zālt nōtē wē. i t brēnō
40. zītō hē lōfē fāndōzōmā k wē. i t
41. dōmēns mōt sōn v r o. t bāwō. zō // dō mēns =  
de echtgenoot //
42. Indōmō. s gōnāwēms is xāvō. t lōk // Indōsxēbō //
43. hē. i hī fō. l p r o t s ā n d ā - j i s t ā. z ā k i s
44. wē. i k mūtōdōr. t dā hē lōfān hē bō ēngē. lī dō  
ā. n dōrō hē lōfē // zōns jōngōs = onze jongens //
45. lēx t ā b ē t is mē. t v p - of hē f t ā b ē t is mē. t v p
46. zōnā mēt sōlōr is vōrēt āzān vā. zōkō. of zōmōdō. t
47. zā hēbō gāwēt wīt wē. i tōtō spē. ŋō kōn // wīt lōwīs wē. t //

48. Zijn geen boomkruikers, naam van de man genoemd br.  
jan kaldom bomenta (da bij. om is meer.)

49. dut fenstar is efkas dixt (da fenstars = de  
blinden buiten) - (da ert. m. = ruiten met omlijsting)

50. Efa. taal vnaas yutamas - da leestams - klaf

51. betsprat. j. - kirkforstas l. b. of - driel - verspra. j. p. 4.  
ae. tspra. jo - - ae. tbra. jo // oetarendun =  
uit elkaar spreiden - a. f. bets met een bel rondgaon

om iets bekend te maken) - kl. s. r. m. s. k. - mist

bze. s. k. - ambotaram sme. 2. 2. (om botaram  
is twee plakken - ansne. j. = een plak) // botarams //

// ve. 2. x. ma. k. - botae. = boter //

52. div. 2. u. w. - of da we. i. f. k. t. o. k. r. z. o. k. n. x.

af. l. s. t. s. n. a. i. j. o. // da fram. s. m. v. di. f. r. o. l. i. //

53. Zon vader het am xes j. s. r. z. nad. s. x. o. a. u. l. l. s. t. o.

g. s. n. // on. 2. a. t. = vertrouwelijke naam v. vader //

54. Ik het am af. x. r. z. j. o. m. z. o. l. o. r. t. n. e. r. a. n. s. t. w. a. t. e. r.

t. o. g. o. r. n.

55. v. s. r. l. v. e. z. z. z. i. d. a. h. i. z. k. e. n. a. n. i. m. i. z. z.

56. v. a. n. d. i. e. r. d. a. p. v. t. a. z. e. i. n. o. k. n. i. f. f. w. e. r. t. // r. o. t. =

rood - t. a. e. n. d. a. = aan het einde //

57. d. a. s. x. o. t. t. s. t. a. e. b. e. i. d. a. n. o. s. v. a. - d. a. n. k. e. r. t.

(woonkeuken) // d. a. m. h. e. e. t. a. e. t. k. e. z. a. = uitvegen //

// v. y. r. k. o. e. l. = stookgat - s. x. o. r. t. e. i. n. = schoorsteen

- h. s. l. = ketting boven het vuur, waaraan pot en ketel

worden gehangen - d. a. m. d. u. z. = de zwarte ketel, die

boven het vuur hangt //

58. I mert ist nox ta k. o. r. u. a. m. t. a. k. e. t. s. r.

59. di. k. e. r. s. g. i. f. x. u. j. l. e. x. - w. o. n. a. // h. o. e. l. d. o. z. - s. t. e. k. x. u. j. //

60. h. e. i. t. r. u. k. e. t. p. e. z. e. o. n. z. a. n. e. s. t. a. l. t.

61. v. r. u. g. e. z. k. w. a. m. d. a. g. e. l. i. h. i. z. o. i. d. a. z. j. o. z. n. a. z.

d. a. k. e. r. m. i. s.

62. d. a. p. o. t. a. r. z. i. n. d. a. d. a. n. z. a. n. l. i. v. a. n. h. i. z. v. o. l. m. o. r. k. t. z. s.

63. g. a. z. a. x. m. a. w. a. e. l. m. a. z. g. a. z. e. n. t. - o. f. g. a. z. e. n. t. n. i. k. s.

t. e. o. g. a. m. o.

64. d. a. z. w. s. l. a. w. a. z. l. a. g. o. u. w. i. z. k. u. m. o.

65. g. o. d. o. v. a. n. d. a. r. x. n. i. k. o. z. t. s. p. f. o. l. o.

66. e. l. a. z. e. l. i. o. k. x. e. z. k. e. z.

67. z. a. n. a. n. o. s. o. t. a. i. s. k. a. p. o. t. - h. e. i. l. i. - - - / a. m. e. d. a. t. i.

n. i. w. e. i. j. a. r. k. a. n. /

68. t. i. s. v. a. n. d. a. r. x. h. i. s. o. t. x. a. w. e. s. t. e. n. t. i. s. n. o. u. t. o. x.

w. a. l. o. x. t. a. r. // t. i. s. a. i. x. w. e. z. e. t. //

69. d. a. j. a. n. s. k. a. l. a. p. t. b. a. r. a. v. u. t. s.

70. d. a. z. i. z. a. n. a. s. x. f. e. i. n. d. i. k. a. n.

71. i. k. w. o. d. a. t. a. b. o. j. o. n. a. m. b. r. i. f. b. r. o. x. t.

72. i. k. h. e. t. o. n. t. h. a. z. t. // m. a. n. h. a. z. t. d. y. w. i. z. j. a. //

73. i. k. a. n. m. i. t. i. d. w. e. r. s. d. r. e. i. v. e. r. s. n. i. a. m. g. o. z. n.

74. n. a. s. x. o. f. t. e. i. t. s. p. a. n. a. w. a. t. p. e. r. t. f. a. r. d. a. n. a. e. t. k. a. r.

// d. a. p. e. r. z. i. t. //

75. i. k. h. e. a. m. b. t. i. j. a. k. o. r. t. s. - d. a. h. a. k. f. a. r. d. a. m. i. d. a. x. a. l.

76. d. a. z. o. s. o. n. v. a. n. d. a. k. a. n. z. i. n. i. x. o. k. s. a. l. d. a. t. x. a. w. e. s. t.

// d. i. j. a. j. u. n. g. v. a. n. e. e. n. a. n. d. e. r. //

77. w. i. t. a. g. e. n. e. r. a. t. m. o. l. k. a. z. t. o. w. o. n. o. - a. n. a. m. b. o. u. x.

// d. a. b. o. u. x. w. o. r. d. t. g. a. p. e. i. l. t. - o. f. g. a. p. i. l. t. -

p. j. i. l. s. = kinderlijkje met bloemen omringen/lijkt

noggewoonte te zijn //

78. d. a. r. o. s. u. z. a. h. e. b. s. l. a. n. d. o. z. a. s. // t. o. r. a. s. - t. o. z. e. n. s. - k. o. z. a. =

horen //

79. i. k. x. a. l. y. a. v. a. r. g. e. n. w. o. z. t. a. z. f.

80. t. k. i. n. t. j. a. (o. p. h. e. t. d. o. r. p.) - t. k. e. i. j. a. (o. p. b. u. u. r. t. s. c. h. a. p. p. e. n. i. n.

de hei) w. a. z. d. o. t. v. a. r. d. a. s. t. k. o. s. s. d. o. s. u. p. a.

// o. n. s. m. o. e. d. e. r. // p. a. s. t. o. r. e. i. = pastorie //

81. x. a. n. o. u. g. a. e. n. z. a. n. o. r. a. l. o. u. p. a.

82. d. a. d. i. e. r. k. a. v. a. n. h. e. l. i. (v. a. n. h. e. n.) i. s. m. i. n. m. a. j. e. r.

n. a. r. t. b. s. x. a. g. a. n. a. m. b. r. e. m. b. z. a. m. a. t. o. p. l. a. k. a.

83. d. a. z. e. z. a. n. a. s. p. r. o. f. t. f. a. n. d. e. l. i. o. z.

84. h. e. i. z. e. t. a. m. a. m. k. e. l. o. u. a. p. a. - h. e. i. k. w. e. k. t. a. h. a. z. t.

// j. a. n. k. a. = huilen - s. x. r. o. e. i. u. s. = huilen v. kleine kinderen //

85. d. a. m. e. n. a. z. a. x. t. a. n. i. k. s. a. n. d. a. s. a. s. x. a. e. l. t. e. n. g. u. t.

// r. i. k. = rijk - r. i. j. k. d. o. m. = //

86. d. a. r. a. m. o. n. t. - o. f. h. e. i. l. i. s. d. r. i. j. x. f. a. n. d. a. n. d. a. z. i. t.

87. d. i. j. a. w. e. x. d. i. d. r. a. j. t. o. z. - d. a. z. h. e. n. a. d. a. z. g. o. d. a. n. n.

88. i. k. x. f. a. r. d. a. k. l. a. i. n. j. a. n. s. k. a. o. n. t. r. u. m. // t. r. u. m. a. l. k. a.

voor boterhammen, koekjes //

89. d. a. m. b. u. k. i. s. k. a. p. o. t. - h. e. i. h. a. o. n. k. o. z. i. t. i. n. g. o. s. t. e. k. e.

// d. a. g. a. e. i. t. = de geit //

90. xan litjə wɑ.ɾ wɛl kɔ.ɾt ma<sup>ɾ</sup> tɔ xu:t  
 91. ɔɛ.ɾ tɔ zɔn dɔ.ɾ ɾzɔt bɛ stɔ vana lɔ mɔ l  
 92. mɔ sɪ xɪ tɔɾ mut xu:t kɔ nɔ mɪ kɔ  
 93. xɪ. k tɔ s nɔ<sup>ɾ</sup> mɔ nɔ hui t - of xɪ k t mɔ nɔ hui t ɾ s  
 94. ɪ k wɛ.ɾ t ɔ k nɪ wɔ rɪ k mɔ t sɪ : k r  
 95. mɔ k ɔ.ɾ. wɔ k ɛ l dɔ<sup>ɾ</sup> ɾ s xu:t fɪ r t bɪ.ɾ  
 96. ɪ k mɪ s sɔ b l u : t d r i n k s mɔ n tɔ s t a.ɾ k ɔ -  
 of m s t a.ɾ k ɔ r t ɔ w ɔ r  
 97. ɪ k m u t y r s t ɔ t f u j ɔ r u p t ɔ d e.ɔ l k r ɔ e. j ɔ  
 98. m ɔ n b r u j.ɾ w ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> m y : ɪ  
 99. d ɔ r ɔ m b u<sup>ɾ</sup> m ɔ k t ɔ n ɔ g r ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> t ɔ r ɔ n d ɔ - of r u t  
 100. d a m ɔ e l ɔ k ɾ s d a n ɛ n x u : ɔ r - s t y : r t ɔ m ɛ r  
 m a r m e. ɪ t r ɔ.ɾ k  
 101. w ɔ z ɔ n d i j ɔ p u t ɾ n ɔ n y : ɾ v ɔ l k a n ɔ m ɔ. k ɔ  
 102. ɛ r v ɛ l t v p h a m n ɔ k s t ɔ z ɛ g ɔ a) w a n t  
 t ɛ z ɔ n ɔ s k y.ɾ s - b) d a w a.ɾ ɔ k ɾ s ɾ f  
 103. h ɛ.ɾ k ɔ e m t n ɔ.ɪ t x ɛ n m ɔ n y. t ɔ l ɔ.ɾ t  
 104. ɾ n i t ɔ. l i j ɔ z ɛ.ɾ n b a r ɔ g ɔ d i v y.ɾ s p ɔ. w ɔ -  
 s p.ɔ. w ɔ - b r ɔ. k ɔ - k ɔ t s ɔ (v o m e r e n) - s p ɔ. ɪ g ɔ  
 (s p ɛ.ɾ. x - g ɔ s p ɛ.ɾ. g ɔ  
 105. d ɔ r ɔ v d ɔ d ɔ r z u p t ɔ d ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> w r  
 106. ɾ m ɛ. g ɔ (= M e g e n) - ɾ n d ɔ g r a.ɾ. f (- g r a v e) h ɛ n  
 z ɔ n s t a k f a n d ɔ b r ɔ. k x ɔ v ɔ.ɾ ɔ || ɾ m b o.ɾ<sup>ɾ</sup> m ||  
 107. g ɔ m u t ɔ n s f a l ɔ ɾ s k u m ɔ h ɛ.ɾ k ɔ  
 108. h ɛ.ɾ ɾ s f a n l ɔ.ɾ v ɔ g ɔ k u m ɔ m ɪ m ɔ g r ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> t ɔ  
 z ɔ k x ɛ l t || k n ɪ p b ɔ.ɾ s - ɾ u d e r w e t s e l e u s ||  
 109. d i d ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> ɾ s f a n l y. k ɔ n ɔ.ɾ t x ɔ m ɔ k t  
 110. m g ɔ t r ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> w t w ɛ.ɾ f m u t x u : t k ɔ n ɔ n a t. j ɔ  
 111. ɪ k h ɛ h i : ɾ r g r a. s x ɔ r a. ɪ t m a r t w a.ɾ<sup>ɾ</sup>  
 g i n g u j x ɔ.ɾ t  
 112. d ɔ m b r ɔ r w ɔ r z ɩ d a t n ɔ x t ɔ d y.ɾ ɾ s ɾ m t ɔ b ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> w r  
 113. b a.ɾ k ɔ - ɪ k b a.ɾ k - g ɛ b a.ɾ k t - h ɛ.ɾ b a.ɾ k t - b a.ɾ k t  
 h ɛ.ɾ - w ɛ.ɾ b a.ɾ k ɔ - ɪ k b a.ɾ k t ɔ - g ɛ b a.ɾ k t ɔ - w ɛ.ɾ  
 b a.ɾ k t ɔ - w ɛ.ɾ h ɛ n g a b a.ɾ k ɔ || ɾ n ɾ n s - ɾ n e ɛ n k ɛ ɔ r ||  
 114. b i j ɔ - ɪ k b i.ɪ - g ɛ l i t - h ɛ.ɾ b i t - w ɛ.ɾ b i j ɔ -  
 b i j ɔ w ɛ.ɾ - ɪ k b o j - ɪ k ɛ g ɔ b o j ɔ - b o j ɔ z ɛ l i o k  
 115. t ɛ z ɔ n k l ɛ.ɾ n m a r t ɛ z ɔ n f ɛ.ɾ n (t ɛ z ɔ n f ɛ.ɾ n v a n  
 e ɛ n k i n d - t ɛ z ɔ n g u j v a n e ɛ n s i g a ɔ r)

116. g ɔ k ɔ e n t h i.ɾ v p t ɔ m a r t a r. j ɔ r h ɛ.ɾ ɪ g ɔ  
 117. h ɛ.ɾ h i g ɔ r e. t d a t i ɔ m ɔ r a l d e n k ɔ  
 118. d ɔ m ɔ e.ɾ t d i z ɩ n d a t i g ɔ l ɛ.ɾ k h a  
 119. d ɔ r w ɔ r.ɾ v ɛ.ɾ f p r ɛ.ɾ z ɔ  
 120. ɾ n d ɔ r d i j ɔ m b o m l ɛ g ɔ r a l ɛ k ɔ l s || ɾ n a. k a m b o.ɾ<sup>ɾ</sup> m ||  
 121. t w ɔ t ɔ r z a l d a r. l ɔ k - of g ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> w k ɔ s.ɾ k ɔ -  
 t w ɔ t ɔ r k ɔ k t a l  
 122. t h o. j ɾ s n ɔ x y. n - t ɾ s o k m a r k b r ɛ k x ɔ m a.ɾ. j t  
 || h ɔ j ɔ - h ɔ o i e n ||  
 123. m a.ɾ j ɔ n ɛ s m ɔ.ɾ k ɔ z a m i n ɔ r d ɔ s.ɾ j ɔ r v a n ɔ n a.ɾ<sup>ɾ</sup>  
 124. d a b ɔ e m p k ɔ z a l d ɔ r.ɾ n i k ɔ e n d ɔ x k u n ɔ g u j ɔ  
 125. d ɔ p s t ɔ s.ɾ<sup>ɾ</sup> h i g u j ɔ w ɛ.ɾ n  
 126. ɾ n s a.ɾ<sup>ɾ</sup> w h ɔ e.ɾ s ɾ s a.ɾ f x ɔ b r ɔ.ɾ. n t || h ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> s e n  
 t ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> s ɾ ɾ o u d e r w e t s, w ɔ r d t n o g g e j e g d o p d e k e i d e ||  
 127. d ɔ r ɔ m ɔ s p a. t r ɔ ɔ.ɾ t ɔ k u d ɔ r ɔ e.ɾ || d ɔ k u j l ɔ t  
 d ɔ r ɔ m ɔ t ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> p ɔ || s t r e k ɔ l - s p e e n ||  
 128. d ɔ k ɔ e. s t ɔ r l ɔ.ɾ t - ɾ n k r ɔ e.ɾ<sup>ɾ</sup> s - t w i j ɔ k r ɔ e.ɾ s ɔ  
 129. d ɔ k ɛ n w ɔ. g ɔ b ɔ e r i s l y.ɾ g ɔ v a n d ɔ v ɔ.ɾ. x t  
 || b ɔ e r i s o o k a a n d e k ɔ r ||  
 130. d ɔ t w i j ɔ m u f ɔ - of d ɔ e.ɾ t s ɔ r s k w ɔ.ɾ. m ɔ n ɔ b ɔ e.ɾ t ɔ  
 131. x ɔ h ɛ b ɔ n n m b ɔ n t ɛ n b l ɔ. w g ɔ s l ɔ.ɾ g r  
 132. d ɔ s ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> s ɾ m a.ɾ<sup>ɾ</sup> d a n ɔ r ɔ k f l ɔ. w || s y v a n  
 ɔ l e e s || ɾ m b i t j ɔ - e ɛ n b e e t j e ||  
 133. d ɔ s n ɔ e. w l i d i k  
 134. t ɾ s b a.ɾ l a.ɾ n g ɔ l ɛ.ɾ j ɔ s ɛ.ɾ n s d a k u g ɔ z i n h ɛ  
 || ɔ e w ɔ x l a n g ɔ l ɛ.ɾ j ɔ || d ɔ ɔ e w ɔ x h ɔ e.ɾ t - d ɔ e e u w i g h e i d ||  
 135. n i.ɾ<sup>ɾ</sup> w p ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> z t w ɔ r t n ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> ɾ n ɔ l y n ɛ.ɾ j ɔ s t a t  
 136. d u. n - ɪ k d u t - g ɛ d u w ɔ t - h ɛ.ɾ d y. g ɔ t - w e l i  
 d u n t - g ɛ l i d u w ɔ t - z ɛ.ɾ e n z ɛ l i d u n t - ɪ k d e n t -  
 g ɛ d e n ɔ t - h ɛ.ɾ d e n t - w ɛ.ɾ e n w e l i d e n ɔ n ɔ t -  
 g ɛ l i d e n ɔ t - z ɛ.ɾ d e n ɔ n ɔ t - d e n i k t a - d e n  
 h ɛ.ɾ ɾ t m a<sup>ɾ</sup> - d e n z ɔ r t m a<sup>ɾ</sup>  
 137. d ɔ.ɾ<sup>ɾ</sup> p ɔ - d ɔ s.ɾ<sup>ɾ</sup> p k l i r t j ɔ - d ɔ s.ɾ<sup>ɾ</sup> p f ɔ n t - d ɔ  
 z a l d ɔ.ɾ t ɔ  
 138. d ɔ.ɾ ɔ - h ɛ.ɾ d ɔ.ɾ s - h ɛ.ɾ d ɔ.ɾ z t ɔ - h ɛ.ɾ h ɔ x ɔ d ɔ z t  
 139. b ɔ.ɾ.ɾ n ɔ - ɪ k b ɔ.ɾ.ɾ n - g ɛ b ɔ.ɾ.ɾ n t - h ɛ.ɾ b ɔ.ɾ.ɾ n t - w ɛ.ɾ  
 b ɔ.ɾ.ɾ n ɔ - g ɛ l i b ɔ.ɾ.ɾ n t - z ɛ.ɾ b ɔ.ɾ.ɾ n ɔ - b ɔ.ɾ.ɾ n t h ɛ.ɾ -  
 b ɔ n t h ɛ.ɾ - ɪ k h ɛ g ɔ b ɔ n s

10. Locale Landmaten: en v's ont = 9 are - m  
sje. 2 pot = 18 are - m halvs ma. 2092 = 36 are - m  
ma. 2092 (dit zijn de maten voor bouwland, dat  
ligt op de zandgrond (het hogere gedeelte)) - en ruy = 1 are -  
100 ruy = 1 bunder of 1 ha - 1 kont = 14 are - m  
ma. 2092 = 84 are (dit zijn de maten voor weiland,  
dat in de polders ligt en dat vroeger 's winters  
vaak door het water van de Beerse Maas werd  
geïndeerd).

11. Locale Waternamen: da wits ruy = de Hertogs-  
wetering - da r. it graf (na graf is een  
sloot) - wils = plassen bij doorbraken ontstaan!  
(liggen onder Haren) - da ma. s = de Maas.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is ba. 2092 b. 10. 1

De inwoners heten: ba. 2092 m. en s

Hun bijnaam luidt: ba. 2092 knolr

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: 3200 inv. (bevolking is de laatste 50 jaar sterk toegenomen).

taaltoestand. Gedeelten van de plaats: tdy. r. e. nt - t. ha. j. e. nt - t. x. m. e. i. nt - da ha. 1. j.

Op de ha. 1. j. is het dialect meer ouderwets, is de indruk.

Iedereen die uit Berghem afkomstig is, kent en spreekt het dialect.

ebiddelen van bestaan: 2/3 deel van de bewoners van Berghem werkt in de fabrieken van BHS (de gemeenteraad bestaat uit 6 arbeiders, 3 boeren en 2 middenstanders), 1/3 deel is werkzaam in de landbouw (gemengd bedrijf).

Zegsbieden: 1. Anna van Schayk, Megette, 54 j.; huisvrouw; hier geb.; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Dieben (a. d. Maas). Praat altijd Bergheems.

2. Theodorus Leonardus van Schayk; 53 j.; boer; hier geb.; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Geffen (ten westen van BHS). Praat altijd Bergheems.

3. Marcellis Franciscus vanden Heuvel; 48 j.; boer; hier geb.; heeft hier altijd gewoond. Praat altijd Bergheems.